

DRI upravljanje investicij, Družba za razvoj infrastrukture, d.o.o.

Dodatek št. 1

k dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila

za

Prevajanje, lektoriranje, prevajanje s sodno overitvijo

Ljubljana, december 2019

V skladu s točko 1.4. dokumentacije naročnik objavlja odgovore na vprašanja ponudnikov in spremembe dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.

Odgovori na vprašanja ponudnikov:

- Vprašanje 1: Ali se je potrebno prijaviti na vse sklope?
- Odgovor: Predmetno javno naročilo ni razdeljeno na sklope. Ponudnik lahko odda ponudbo samo za celotno javno naročilo.
- Vprašanje 2: Glede lektoriranja, je naveden samo pogoj za lektorja za slovenski jezik. Ali je potrebno prijaviti tudi lektorje za ostale jezike in če da, kakšni so pogoji za njih?
- Odgovor: Ni potrebno. Kot je navedeno v točki 3.2.3. b.) dokumentacije, je zahtevan lektor samo za slovenski jezik.
- Vprašanje 3: Kot pogoj za ponudnike je med drugim za angleški in nemški jezik navedeno, da potrebujemo 4000 prevedenih strani. Je potrebno imeli 4000 za angleški jezik in enako za nemški, ali zadostuje, da je za oboje skupaj 4000 strani?
- Odgovor: Zahtevan je skupni obseg prevajanja najmanj 4.000 strani. V točki 3.2.3. a.) dokumentacije je navedeno: »Ponudnik mora izkazati, da je v zadnjih treh letih od datuma za oddajo ponudb, s strokovnih področij cestne, železniške in komunalne infrastrukture, gradbeništva in prometa izvedel storitve prevajanja iz angleškega in nemškega jezika v slovenski jezik in obratno v skupnem obsegu najmanj 4.000 strani. Izvedene storitve prevajanja se morajo nanašati na vsa izmed navedenih strokovnih področij.«
- Vprašanje 4: Ali ponudnik ne potrebuje navesti oz. pridobiti referenc za hrvaški, bosanski, srbski jezik ter za lektoriranje in prevode s sodno overitvijo? Namreč v dokumentaciji je navedel le pogoj za angleški in nemški jezik.
- Odgovor: Ni potrebno. Kot je navedeno v točki 3.2.3. a.) dokumentacije, se pogoj nanaša na storitve prevajanja iz angleškega in nemškega jezika v slovenski jezik in obratno.
- Vprašanje 5: Ali lahko podjetje, ki nastopa v vlogi ponudnika, da referenco svojim podizvajalcem?
- Odgovor: Podjetje, ki nastopa v vlogi ponudnika, lahko da referenco podizvajalcu, vkolikor je naročnik referenčnega dela, za katerega izda potrdilo o referenčnem delu.
- Vprašanje 6: Ali tudi za prevajalca, ki je zaposlen pri ponudniku, velja, da mora pridobiti reference?
- Odgovor: Da. Prevajalec mora za dokazovanje izpolnjevanja pogojev iz točke 3.2.3 b.) dokumentacije pridobiti referenčna potrdila, kot izhaja iz točke 3.2.3. b.) dokumentacije za vse kadre, kot jih navaja v ponudbi.

- Vprašanje 7: Ali se kot dokazilo namesto diplome iz določenega jezika lahko prizna izpit za sodnega tolmača (za sklop prevajanje)? Ta oseba sicer ima diplomu, vendar ne iz jezikoslovja.
- Odgovor: Ne. Za prevajalce mora ponudnik predložiti fotokopijo dokazila, ki izkazuje, da ima posamezni prevajalec pridobljeno izobrazbo, zahtevano v točki 3.2.3. b.) dokumentacije.
- Vprašanje 8: Ali bi izpolnjen pogoj glede izobrazbe tudi v primeru, če bi imela oseba srednješolsko spričevalo (in izpit za sodnega tolmača), izdano s strani ustanove v državi, za jezik katere je oseba sedaj zaprisežena kot sodni tolmač? Ta oseba sicer ima diplomu, vendar ne iz jezikoslovja.
- Odgovor: Ne. Prevajalec mora izpolnjevati pogoje, kot so navedeni v točki 3.2.3. b.) dokumentacije.
- Vprašanje 9: Če ima prevajalec diplomu iz tuje države (npr. diplomiral je iz angleškega jezika na Hrvaškem), ali s tem izpolnjuje pogoje za hrvaški jezik (ker nima diplome iz hrvaščine, je pa naravni govorec hrvaščine)?
- Odgovor: Ne. Prevajalec mora izpolnjevati razpisne pogoje, kot so za prevajalca za hrvaški jezik navedeni v točki 3.2.3. b.) dokumentacije.
- Vprašanje 10: Ali mora biti isti prevajalec za vse 3 jezike (hrvaščina, srbsčina, bosanščina) ali pa lahko za vsak jezik prijavimo drugega prevajalca?
- Odgovor: Ne. V točki 3.2.3. b.) dokumentacije je navedeno, da mora ponudnik zagotoviti »...najmanj 1 prevajalca, ki mora izpolnjevati naslednje pogoje:/.../«. Skladno s tem je potrebno zagotoviti najmanj enega, lahko pa tudi več prevajalcev; v tem primeru morajo vsi prevajalci izpolnjevati pogoje, kot so v točki 3.2.3. b.) dokumentacije zahtevani za strokovni kader za hrvaški, bosanski in srbski jezik. V nadaljevanju podajamo spremembo točke 3.2.3. b.) dokumentacije v delu prevajanja za hrvaški, bosanski in srbski jezik
- Vprašanje 11: Ali lahko za prevode s sodno overitvijo prijavimo tolmača, ki je zaprisežen v drugi državi?
- Odgovor: Ne. Sodni tolmač mora biti imenovan z odločbo Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije. V nadaljevanju podajamo spremembo točke 3.2.3. b.) dokumentacije v delu prevajanja s sodno overitvijo.
- Vprašanje 12: Pri prevajanju s sodno overitvijo je navedeno, da lahko strokovna področja pokriva od 1 do 5 sodnih tolmačev, ob izpolnjevanju pogojev vsakega od področij. Kaj točno je tu mišljeno z "ob izpolnjevanju pogojev vsakega od področij"? Ali mora npr. sodni tolmač za angleški jezik izpolnjevati enake pogoje kot prevajalec za angleški jezik (in podobno potem velja tudi za ostale jezike)?
- Če določen tolmač pokriva samo eno od področij prevajanja (npr. cestno infrastrukturo), ali moramo potem prijaviti še enega tolmača (ali več), ki bo pokrival (oz. bodo pokrivali) ostala področja?
- Odgovor: V nadaljevanju podajamo spremembo točke 3.2.3. b.) dokumentacije v delu prevajanja s sodno overitvijo. Sodni tolmač mora biti imenovan z odločbo/-ami Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije.

- Vprašanje 13: Ali se lahko isti prevajalec/lektor/sodni tolmač prijavi pri več ponudnikih?
- Odgovor: Da.
- Vprašanje 14: Ali lahko da referenco (ponudniku ali tolmaču) nekdo iz tujine?
- Odgovor: Da.
- Vprašanje 16: Ali morajo biti dokazila, ki so v tujem jeziku, sodno prevedena ali zadošča navadni prevod?
- Odgovor: Naročnik ne zahteva sodno prevedenih dokumentov. Ponudnik sam odgovarja za ustreznost prevoda.
- Vprašanje 17: Imeli bi vprašanje glede garancije za zavarovanje resnosti ponudbe. Je znesek 5.400 z ali brez DDV?
- Odgovor: V okviru finančnih zavarovanj se DDV ne obračunava, finančno zavarovanje mora biti izdano v zahtevani višini.

Spremembe dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila

Točka točke 3.2.3. b.) se v delu prevajanja za hrvaški, bosanski in srbski jezik spremeni tako, da glasi:

HRVAŠKI, BOSANSKI IN SRBSKI JEZIK:

najmanj 1 prevajalca, ki mora izpolnjevati naslednje pogoje:

- imeti mora najmanj univerzitetno izobrazbo pred bolonjsko reformo ali drugo bolonjsko stopnjo iz hrvaškega ali bosanskega ali srbskega jezika oziroma druge primerljive smeri (oziroma raven SOK 8),
- je v zadnjih treh letih do datuma za oddajo ponudb izvedel storitev prevajanja iz hrvaškega ali bosanskega ali srbskega v slovenski jezik in obratno, v skupnem obsegu najmanj 1.000 strani, s strokovnih področij cestne ali železniške ali komunalne infrastrukture ali gradbeništva ali prometa.

Točka točke 3.2.3. b.) se v delu prevajanja s sodno overitvijo se spremeni tako, da glasi:

PREVAJANJE S SODNO OVERITVIJO:

1 sodni tolmač, imenovan za angleški jezik z odločbo Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije

1 sodni tolmač, imenovan za nemški jezik z odločbo Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije:

1 sodni tolmač, imenovan za hrvaški jezik z odločbo Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije:

1 sodni tolmač, imenovan za bosanski jezik z odločbo Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije:

1 sodni tolmač, imenovan za srbski jezik z odločbo Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije:

Isti sodni tolmač lahko razpolaga z imenovanjem za več jezikov.